



Tradução no Debian

110n, i18n,
e um monte de coisas
que você não perguntou

Paulo Marcondes,
outubro, 2005



O Apresentador

- Paulo, aka Pmarc
- Paulista
- Geólogo
- Casado
- Radioamador
- Linux user # 137761
- debian desde 97,
(há controvérsias)

Projetos



- Geographic Resources Analysis Support System (GRASS) – grass.itc.it
- Debian Weekly News – Notícias Semanais Debian
- hipergate.org – CRM e groupware
- uma porção de outros projetos menores



Sopa de Letrinhas

- internationalization (i18n) – é um processo de generalização, no qual um programa é liberado das suas amarras idiomáticas e preparado para lidar com mensagens em diferentes idiomas.
- localization (l10n) – é o processo de particularização de um programa, sua efetiva transformação para um *locale* específico.

Manual do GNU gettext



Idiomas no Debian

- Alemão;
- Árabe;
- Búlgaro;
- Catalão;
- Chinês;
- Coreano;
- Croata;
- Dinamarquês;
- Espanhol;
- Esperanto;
- Finlandês;
- Francês;
- Grego;
- Holandês;
- Húngaro;
- Italiano;
- Japonês;
- Lituano;
- Norueguês;
- Polonês;
- Português;
- Romeno;
- Russo;
- Sueco;
- Turco;
- Ucraniano.

Há uma lista de discussão para cada idioma (ou quase)!



Quem Traduz Isso Tudo?

- Basicamente voluntários¹:
 - translations@grass.itc.it
 - debian-l10n-*@lists.debian.org, onde:
 - * = {arabic, bulgarian, catalan, chinese, croatian, danish, dutch, esperanto, finnish, french, german, greek, hungarian, italian, japanese, korean, lithuanian, norwegian, polish, **portuguese**, romanian, russian, spanish, swedish, turkish, ukrainian }

1 = “Somos voluntários, não amadores” - Fred Ulisses Maranhão



Um Tradutor precisa:

- Amplo conhecimento da língua origem
 - não adianta “achar” que sabe!
 - actual != atual,
 - actual == verdadeiro, real
- Domínio da língua alvo
 - gramática,
 - vocabulário,
 - redação
- **Tem e usa** um bom dicionário (português, inglês, bilíngüe)



Como Funciona?

- tradução de programas
- tradução do debian-installer
- tradução dos templates do debconf
- tradução das páginas web (debian.org)
- tradução de documentação
- criação do vtd-br

Debian GNU/Linux - Debian-Installer translation status - Mozilla

Translation chart of pt [R Portuguese (Brazil)]

hipergate latest builds - Mozilla

Start Translations status Translations Documents Links Logos Statistics

hipergate

Latest Builds

Start Translations status Translations Documents Links Logos Statistics

Translation Status

Language	Code	Done	Pending	Test site
Language Neutral	-	N/A	N/A	http://test.hipergate.org/
English	en	3597	1	http://test.en.hipergate.org/
Spanish	es	3597	0	http://test.es.hipergate.org/
French	fr	3597	0	http://test.fr.hipergate.org/
Italian	it	3597	0	http://test.it.hipergate.org/
Portuguese	pt	3597	0	http://test.pt.hipergate.org/
German	de	3597	0	http://test.de.hipergate.org/
Russian	ru	3597	0	http://test.ru.hipergate.org/
Simplified Chinese	tw	3597	0	http://test.tw.hipergate.org/
Traditional Chinese	cn	2904	259	http://test.cn.hipergate.org/
Finnish	fi	2431	1112	http://test.fi.hipergate.org/
Japanese	ja	2	379	http://test.ja.hipergate.org/
Catalan	ca	1	3792	http://test.ca.hipergate.org/
Euskera	eu	1	3792	http://test.eu.hipergate.org/
Dutch	nl	3597	0	http://test.nl.hipergate.org/

GRASS GIS: GRASS messages translation project (18%) - Mozilla

Translation chart of pt [R Portuguese (Brazil)]

PO-Files	Translated messages	Fuzzy translations	Untranslated messages
grassbbs_de.po	450		
grassbbs_es.po	446	4	
grassbbs_pt_br.po	433	27	
grassbbs_fr.po	429		
grassbbs_sl.po	428		
grassbbs_en.po	408	27	
grassbbs_sl.po	400	18	10
grassbbs_lv.po	381	44	30
grassbbs_vr.po	378	57	22
grassbbs_ru.po	38	391	
grassbbs_ko.po	26		477
grassbbs_uk.po	0	70	362
grassbbs_ru.po	0	378	71

This table is generated weekly - last update: Saturday, 21th September

GRASSMODS

PO-Files	Translated messages	Fuzzy translations	Untranslated messages
grassmods_de.po	1607	200	1
grassmods_es.po	1496	22	
grassmods_pt_br.po	1037	259	519
grassmods_zh.po	850	1	17
grassmods_sl.po	728	68	88
grassmods_lv.po	243	185	1732
grassmods_fr.po	197	50	675
grassmods_es.po	197	57	677
grassmods_ru.po	11	659	
grassmods_vr.po	0	1282	408
grassmods_ko.po	0	1	1680
grassmods_ja.po	0	328	774
grassmods_ru.po	0	550	1520

This table is generated weekly - last update: Saturday, 21th September
 The relevant column is Translated messages as the message files do not available messages: 32455



L10n programas, d-i, debconf

- GNU gettext
- arquivos .pot
- arquivos .po
 - msgid e msgstr
 - fuzzy
- arquivos .mo
- utilitários



GNU gettext

- Conjunto de ferramentas que fornece uma fundação que permite que programas ofereçam mensagens em múltiplas linguagens.
- A exibição das mensagens no *locale* do usuário é feita em tempo de execução

☞ <http://www.gnu.org/software/gettext/>



GNU gettext

```
# translation of grasslibs_pt_br.po to Português Brasileiro
# translation of grasslibs_pt_br.po to Brazilian Portuguese
# This file is distributed under the same license as the GRASS package.
# Copyright (C) 2004 THE GRASS'S COPYRIGHT HOLDER
# Paulo Marcondes <paulomarcondes@gmail.com>, Carlos Grohmann
  <carlos.grohmann@gmail.com>, 2005.
```

```
#
```

```
msgid ""
```

```
msgstr ""
```

```
"Project-Id-Version: grasslibs_pt_br\n"
```

```
"Report-Msgid-Bugs-To: \n"
```

```
"POT-Creation-Date: 2005-08-15 10:43+0200\n"
```

```
"PO-Revision-Date: 2005-08-30 10:31-0300\n"
```

```
"Last-Translator: Paulo Marcondes <paulomarcondes@gmail.com>\n"
```

```
"Language-Team: Brazilian Portuguese <translations@grass.itc.it>\n"
```

```
"MIME-Version: 1.0\n"
```

```
"Content-Type: text/plain; charset=ISO-8859-1\n"
```

```
"Content-Transfer-Encoding: 8bit\n"
```

```
"X-Generator: KBabel 1.9.1\n"
```



Utilitários

- Kbabel
 - Dicionário, busca e tradução automáticas, KDE
- poedit
 - menos recursos que o kbabel, mais difícil de usar;
- gtranslator
 - GNU, GNOME, ? ?
- Emacs (po-mode)



Tradução das páginas web

- pseudo urls:
 - wml://



Tradução de documentação

- pseudo url
 - man://



acompanhamento do processo

- [ITT]
- [RFR]
- [ITR]
- [LCFC]
- [DONE]



Onde Conseguir os pacotes?

No seu repositório preferido!

A palestra estará (está) no:

rj.debianbrasil.org
www.debianbrasil.org



Links

- http://www.debian.org/international/l10n/po-debconf/pt_BR
- <http://www.gnu.org/software/gettext/>